



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

LLV TULFAN HOSPITAL
MSA File

Apocla

9 yucua decuido cuachi tza sa quida tachi nu jnu. EXPO: Doco atu sa sada
 that blame they that did wind eyes him. But is not thing sa

- 10 tza xi ñallí yucua. EXPO 2: Chida'vi ña'a ni stade'e da'a lliqui
they to people that. Hide pers.obj just parents child

cuâ jnu ora cullachi ñallí yucua jnú nu.
the him when approaches people that to him.

'7. Then his parents begin to remember who it was that saw him, if it was on the road that people saw him, or in his house. 8. And if they remember the people that saw him they blame those people that made the wind of the eyes to him. 9. But it (the blame) is not anything that they say to those people. 10. The parents just hide the child when those people approach him.'

5 POINT 3: EXPO PARA

- 11 PRELIM: Sâ modo cutata tucu xi cue'e yucua, nrivi xi'f dusa santu cuâ cû
And way to cure also to sickness that, egg with incense the is

- 12 stata xi. TEXT: Nrivi cuâ lloco ña'a ñallí jnu né nu nrasa na
cure its. Egg the massages pers.obj.people him all him in order that

nacuido nrivi cuâ stachi ñallí ñoña'a jnu cuâ, sâ ñu'ma duza santu cuâ
receive egg the wind people possessed him the, and smoke incense the

- 13 xico ña'a xi tachi cuâ tucu. RESULT: Vita nrivi nacuido tachi nú
runs off pers.obj. to wind the also. Now egg received wind eyes

cuâ ma cachi ca caj xi ñallí, cuâ nchido tachi nú cuâ, sâ cada u'u
the not able more eat they people, for carries wind eyes the, and does bad

xi ñallí tu na caj xallí.
to people if that eat people.

'11. And also the way to cure that sickness is egg with incense. 12. People massage the egg all over him in order that the egg receive the wind of the people he had in him, and the incense smoke chases off the wind also. 13. Now that the egg has received the wind of the eyes the people are not able to eat it any more, for it carries the wind of the eyes, and it does bad to people if they eat it.'

6 POINT 4: EXPO PARA

- 14,15 PRELIM: Sâ meni tze tata cuâ nridá tza quida tata yucua. TEXT: Tu'u
And only men cure the all they do cure that. Finish

quida tata tza cuâ, dana naquê'ê tza nrivi cuâ sa dacana tza, câ'â tza.
doing cure they the, then take they egg the to throw out they, say they.

- 16,17 EXPO 1: Doco sacune'e tza nu'u xe'e tza. EXPO 2: Saj stza ña dico
But carry they going house their. Eat they or sell

tza, cuâ sa na'a tza sa atu sa u'u cuâ nchido xi'f sa, nrá cuiti.
they, for already know they that is not thing bad the carry with thing true.

'14. And just the curing men are all the ones that do that cure. 15. They finish doing the cure, then they take the egg to throw it out, they say. 16. But they carry it to their house. 17. They eat it or they sell it, for they already know that it is not true that it carries the badness.'

- 7 18 CONCLUSION: Sâ nu cu'uj xi cuâ, io ora nruhua'a nchisa nu, doco io ora
And he sick he the, are times heals certainly he, but are times

ô ca nacu'uj jnu.
even more sickens he.

'18. And as for the sick one, there are times when it is certain that he gets well, but there are times when he gets even sicker.'